

# きんたい、Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2011  
冬 Winter  
Vol. 2

日本語: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/japanese/japanese.aspx>  
English: <http://www.marines.mil/unit/mcasiwakuni/Pages/index.aspx>

# きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地  
MCAS Iwakuni

2010 冬 / Winter  
Vol. 2



## 目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者  
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長  
ロートン・キング大尉

報道部チーフ  
ジョン・コデロ先任上級曹長

オペレーションチーフ  
アンドリュー・ミラー二等軍曹

問合せ先住所  
〒740 山口県岩国市三角町官有地  
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by  
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer  
Capt. Joseph L. King

Public Affairs Office Chief  
MGySgt. John Cordero

Operations Chief  
SSgt. Andrew Miller

Mailing Address  
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554 from Japan  
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

- 03 ... 保育園児が隊員からハロウィンの基礎を学ぶ  
Sailors, Marines teach Japanese children ABCs of trick or treat
- 06 ... 基地の特別な人が30年間の勤務を終え退職  
Air station gem retires after 30 faithful years
- 08 ... VMFA (AW) -225が航空自衛隊と二国間訓練に参加  
Vikings take to sky with JASDF in bilateral training
- 09 ... 第54回岩国祭り  
Iwakuni City hosts 54th annual festival
- 12 ... レンコン料理で日米交流  
Lotus root ties cultures together for future
- 14 ... そろばん:手首を動かせば、算数は簡単  
Soroban: Flicking wrists makes math easy as 1, 2, 3
- 16 ... スポーツイベント情報  
Sports event information
- 17 ... スペシャルオリンピックス  
Special Olympics
- 19 ... 鉄の足 - 第23回トライアスロン  
Legs of steel - 23rd annual triathlon
- 20 ... マーシャルアーツの機会に恵まれる日本  
Rising sun presents many martial arts opportunities
- 22 ... 秋のアルバム  
Autumn Album
- 24 ... 岩国基地で働く人々  
People who are working at MCAS Iwakuni

**表紙の写真:**広島県のスキー場、ミズホハイランドの風景です。冬になると、岩国基地の隊員たちはスキー場に出かけて行き、スキーやスノーボードを楽しみます。岩国基地では、本格的な冬が来る前に、隊員、軍属、日本人従業員全員に対して安全講習会を行っています。この講習は全員の受講が必須となっており、安全に日本の冬を満喫するために注意すべきことについて教えられます。

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

# 保育園児が隊員から ハロウィンの基礎を学ぶ

## Sailors, Marines teach Japanese children ABCs of trick or treat



お別れを言いながら、岩国基地の隊員にハイファイブをする海士路保育園の子供たち。10月26日、岩国市内の海士路保育園を訪れた隊員はおよそ10名。隊員は地域住民との交流を深めるため、月に一回以上は保育園を訪れている。  
Midoro Hoiken School students high-five service members as they say goodbye to them after spending a morning together learning about Halloween and playing games at the Midoro Hoiken School in Iwakuni, Oct. 26. The service members visit the students at least once a month in an effort to build stronger relations with the community.

2010年11月5日/Nov. 5, 2010

**人**、海賊、魔女に扮装した隊員が小さな階段を上っていくと、その先の教室では待ちきれない様子の子供達が待っていた。Sailors and Marines dressed as convicts, pirates and witches climbed up a small staircase leading into a classroom filled with eager youngchildren.

お菓子の入ったバッグを持って隊員が教室に入ると、興奮して驚いた様子の子供達は大声で叫んだ。As they stepped into the classroom armed with bags of candy and cookies, the children screamed out in excitement and wonder.

10月26日、岩国市内の海士路保育園を十数名の岩国基地隊員が訪問した。Approximately 10 station service members visited the Japanese students of Midoro Hoiken School in Iwakuni, Oct. 26.

隊員たちはゲームやハロウィンの伝統を教えたりしながら、午前中を子供達と過ごした。狼男に変装した岩国基地教会、宗教プログラム担当のアベラルド海軍三等軍曹は、「保育園を訪問することは、ア

メリカの文化を子供達と分かち合い、地域社会とのつながりを強くする素晴らしい方法だ。」と話す。

They spent the morning with the children playing games and teaching them some of the Western traditions of Halloween. Petty Officer 2nd Class Ruiz Avelardo, station religious programmer, said their visit to the school was a great way to build stronger ties with the community while sharing some of the American culture with the children.

「(子供達が家に帰ると、)子供達は今日のハロウィンのことを家で話すだろう。」とアベラルド海軍三等軍曹。「隊員が保育園に来たときの様子や、お菓子をあげたこと、ハロウィンのお祝いの仕方を教えてもらったことなどを家の人に話すだろう。」

“(When the children go home) they’re going to be talking about Halloween,” said Avelardo. “They’re going to be talking about how we came, gave them candy and taught them how to celebrate Halloween.”

隊員たちは衣装を脱いで、子供達に自己紹介をした。笑顔の子供達は目を大きく見開いて、隊員が衣装を脱ぐ様子を不思議そうに見ていた。

The service members removed their

masks and introduced themselves to the children. The smiling students stared with wide-eyed wonder as the service members removed their costumes.

「子供達は今日、隊員の皆さんが来るのをとても楽しみにしていました。」と話すのは、海士路保育園のコバヤシヤカ先生。「昨日からみんなでハロウィンについて勉強していました。隊員のみなさんが保育園に来て、ハロウィンについて教えてくれたことを子供達はとても喜んでいきます。」

“The children have been looking forward to the service members’ visit,” said Ayaka Kobayashi, a Midoro Hoiken school teacher. “They’ve been learning about Halloween since yesterday. The children think it’s awesome that the Marines and sailors have come to teach them about Halloween.”

「ハロウィンのような習慣は日本にはありません。」とコバヤシ先生。“We don’t really have such customs in Japan like Halloween,” said Kobayashi.

「隊員の皆さんに来てもらって、ハロウィンのような何か新しいことを一緒にすることは、子供達の心を異文化に対して開かせる素晴らしい方法だと思います。」とコバヤシ先生は付け加えた。

Having the service members come and share something new, like Halloween, is a wonderful way to open the children’s minds to the different ways of other cultures, she added.

隊員は教室の前に立ち、子供達に「トリック・オア・トリート(お菓子をくれなきゃいっただずらすぞ)」を教えようとした。The service members stood in front of the class and tried to teach the children about trick or treating.

隊員は、「1,2,3」と数えた後「トリック・オア・トリート」と叫び、子供達に自分達の後について繰り返すように言った。The sailors and Marines tried to encourage the children to repeat after them by counting to three and yelling out, “trick or treat.”

最初は笑いながら困ったように隊員を見つめていた子供達だったが、何度か練習すると子供達もコツをつかみ、揃って「トリック・オア・トリート」と繰り返した。At first, the children stared at the Marines and sailors with smiling, confused looks on their faces. After practicing a few times, the children caught on and started to repeat in unison, “trick or treat.”

「トリック・オア・トリート」を覚えた後はゲーム。先生が音楽を演奏し始めると、子供達は教室の中をぐるぐると回り始

めた。Once the children learned their new phrase, the games began. Teachers began playing music and had the students walk around the classroom in a circle until the music stopped.

音楽が終わると、隊員の一人が数字のカードを上を上げ、子供達はその数を英語で言う。そして、その数と同じ人数のグループを作る。

As soon as the music stopped, one of the service members held up a card with a number written on it and the children called out the number. After calling the number out, they quickly scattered around trying to get into a group with the same number of people as the number on the card.

ゲームが終わると、隊員は子供達を残して、別の教室へ移動した。子供達は二人ずつで隊員のいる教室に入り、「トリック・オア・トリート」と叫んだ。

After the games ended, the service members were separated from the students into another classroom. Two by two the students walked into the classroom and yelled out, “trick or treat!”

隊員一人ずつがお菓子を配ると子供達は満面の笑みを浮かべて受け取り、教室を出た。「とっても楽しかった。」と話すの

は、海士路保育園のタケモトマリちゃん(6歳)。「ハロウィンは大好き。」With ear-to-ear smiles, the children received a fist full of candy from each service member they walked past in the classroom. “I really had fun,” said Marin Takemoto, a six-year-old Midoro Hoiken school student. “I really liked trick-or-treating.”

タケモトマリちゃんは「隊員のお兄さんやお姉さん達にまた保育園に来てほしい。」と言う。お菓子がなくなり、子供達が欲しいだけお菓子をもらおうと、隊員たちは基地に戻るための後片付けをはじめた。

Takemoto said she hopes the Marines and sailors come back to her school for another visit. Once all the candy was assed out and the children received their fill, the service members gathered their things to return home.

保育園を後にした隊員が後ろを振り返ると、子供達が窓から手を振っているのが見えた。

After the service members stepped out of the school, they turned around and saw the children peeking through the windows waving goodbye.



10月26日、岩国市内の海士路保育園を訪問中に、ゲームで数字の書かれたカードを上げる米軍放送ネットワーク(AFN)、ニュースキャスターのジャクリン・ホワイト伍長。この日はおよそ10名の隊員が参加し、保育園の子供達とゲームをしたり、ハロウィンの伝統について教えたりした。Cpl. Jacklyn White, a station American Forces Network broadcaster, holds a card up as part of a game played during a visit to Midoro Hoiken School in Iwakuni, Oct. 26. Approximately 10 service members visited the school to play and teach Western Halloween traditions to the school students.



隊員に帽子をのせられて笑う海士路保育園の子供達。10月26日、岩国基地の隊員が岩国市内の海士路保育園を訪問した。この日の隊員の訪問で、子供達は楽しみながら新しいことを経験した。A Midoro Hoiken School student laughs after a service member placed a hat on his head during a community relations project at the Midoro Hoiken School in Iwakuni, Oct. 26. The service members’ visit provided an opportunity for the students to experience something new from a different culture while having fun.



狼男に変装したルイス・アベラルド海軍三等軍曹を見つめる海士路保育園の子供達。保育園の子供達の多くにとって、アメリカのハロウィンの伝統や仮装に触れるのは初めてだった。隊員は子供達に「トリック・オア・トリート」のやり方を教えたり、ゲームをしたりして過ごした。Midoro Hoiken School students surround Petty Officer 2nd Class Avelardo Ruiz, a station religious programmer, fascinated by his werewolf costume at the Midoro Hoiken School in Iwakuni, Oct. 26. For many of the students at the school, it was the first time they had ever been exposed to American Halloween traditions and costumes. The service members taught the children how to trick or treat and afterward played games with them.

# 基地の特別な人が30年間の勤務を終え退職

## Air station gem retires after 30 faithful years

バネッサ・ヒメネス一等兵  
By Pfc. Vanessa Jimenez

Yoshioka heard about the job from a friend when she was 28 years old.

吉岡さんは4年間、岩国基地、補給部の管理専門職として働いていた。その後、運用部で技術報道専門職として勤務することになった。

Yoshioka worked in logistics for four years as an administrative specialist, but recently worked in Station Operations as a technical information specialist.

「私の仕事は、航空運用に関する日本の民間航空法だけでなく、日本の関係省庁や海上自衛隊、航空自衛隊との調整をすることでした。」と吉岡さん。

“My job was to coordinate with Japanese authorities, the Japan Maritime Self-Defense Force, Japan Air Self-Defense Force, as well as the Japanese civil airfield laws concerning air operations,” Yoshioka said.

運用部で、吉岡さんは当時の運用部長であるデビン・キース中佐(現岩国基地副司令)の元で通訳翻訳者としてだけでなく、駐在の運用部長のような働きもしていた。吉岡さんは運用部の日本人オフィスマネージャーであった。

During her time here, Yoshioka worked for Lt. Col. Davin M. Keith, former Station Operations officer, as a Housing operations officer and the primary translator. Yoshioka was the office manager for Japanese operations.

「彼女の後任は責任が重い。」とキース中佐。吉岡さんはほぼ間違いなく、基地で最も重要な仕事をしてきたからだ。She's leaving some big shoes to fill, said Keith, now the station executive officer. She arguably has the most important job on the installation.

「彼女は日米両文化を完全に理解していた。」とキース中佐。吉岡さんは毎年岩国基地で行われる日米親善デーの成功に貢献した人でもあった。“She completely understood both sides of( the equation (issue) and bridges) both Japanese and American cultures,” said Keith. Yoshioka was a major contributor to the success of Friendship Day.

「吉岡さんが航空自衛隊に電話をして、ブルーインパルスが日米親善デーに来てくれるように頼んでいた。」とキース中佐。「ブルーインパルスはいつもイエスと返ってきていた。それは彼女が頼んでいたからだ。」

“She calls the Blue Impulse, Japanese flight team, and asks them to come out for Friendship Day,” said Keith. “They always say yes because it's Taeko asking.”

「吉岡さんが海上自衛隊とコミュニケーションをとってくれたおかげで、我々は楽に仕事ができる。彼女は難しい状況にどのように対処するかを理解しており、日米両方が互いの考えを分かり合い、妥協できるよう、適切な言葉を使っていた。」とキース中佐。「最終的に日米両方にとって公平で有益な意思決定ができたことがわかって、会議を終わることができた。」

“Her interactions with the JMSDF made our jobs easier. She knew how to take a difficult situation and say the right words so that both parties understood each other's perspective and be able to compromise,” said Keith. “At the end, we would all walk out knowing we made a decision that was good and equitable to both sides.”

「彼女は日本の視点とアメリカの視点を両方理解し、どのようにしてそれらを一つにまとめるかをわかっていた。」とキース中佐。

She knew what was involved both from a Japanese perspective and U.S. perspective and how to mold those things to make a joint perspective, said Keith.

吉岡さんにとって、海兵隊員が日本人と常に一緒に働いて、互いにより関係を築くことは重要なことだった。

It was important to Yoshioka that the Marines constantly work together to create better relations with the Japanese.

「海兵隊員と日本人との関係をよくするために、彼女は自衛隊など、同じような立場の日本人と海兵隊員が直接関わられるようにしていた。」とキース中佐。彼女はコンファレンスに何度か通訳として同行しているが、中佐が日本人と直接コミュニ

ケーションができるように、一字一句すべてを訳したわけではなかった。She was not afraid to put the Marines in situations that would create interaction between Japanese counterparts to better the relationship, said Keith. She went as a translator to a couple of conferences, but said she wouldn't translate in order to create more interaction.

「吉岡さんのことはみんな知っている。彼女は基地にとっていいことをたくさんしてくれた。」と話すのは、岩国基地、運用部チーフのシェイン・スモッガー一等軍曹。

“Everyone knows Taeko-san; she has done a lot of good things for this base,” said Gunnery Sgt. Shane S. Smoger, Station Operations chief.

退職後、吉岡さんはもう、事務所で電話をかけることはない。事務所の白い壁を見ることもないし、メモを取ることもない。

After retiring, Yoshioka will no longer find herself in an office making calls. No more white wash walls or notes.

退職後の吉岡さんの計画は、リラックスするためにビーチで過ごすかもしれないとのことだ。

She plans to relax and possibly spend some time on the beach.

9月19日、30年と8ヶ月の勤務を称えられて表彰される吉岡妙子さん。吉岡さんは運用部、技術報道専門職として勤務しており、日本人、アメリカ人とコミュニケーションができたことで尊敬された。

写真：河本裕美

Taeko Yoshioka, air operations technical information specialist, is honored in an awards ceremony Sept. 19 for the 30 years and 8 months of service she has done for the station. Yoshioka was revered for the way she was able to communicate with both the Japanese and Americans.



2010年10月15日/Oct. 15, 2010

事務所は清潔で広々として見える。机の上には思い出の品もなく、壁には写真もない。まったく新しい事務所のように空っぽだ。机は事務所の真ん中に置かれ、いすには穏やかで思慮深い表情の女性が座っている。その女性は忙しそうに見えるが、仕事をしているわけではない。仕事をしていないのは、30年と8ヶ月に及ぶ基地での勤務を終えて、定年退職したからだ。その女性は、岩国基地、運用部、技術報道専門職の吉岡妙子さん。

The office looks clean and spacious. There aren't any photos on the desk or pictures on the wall. It just looks like a new office ... empty. The desk is in the middle of the room, and sitting in the chair is a woman, her face is calm and wise. She looks like she's busy, but she is not working. She is not working because after 30 years and eight months of service Taeko Yoshioka is retiring.

吉岡さんが定年退職したのは9月24日。Yoshioka, technical information specialist, retired Sept. 24.

吉岡さんは59歳だが、実年齢よりずっと若く見える。彼女の肌はつやがあり、輝いており、彼女にそばにいてほしいと誰でもが思うような女性だ。吉岡さんは穏やかな話し方をするが、その話し方は彼女の経験以上に聡明に聞こえる。黒髪の彼女は小柄で謙虚なので、ただ話をしただけでは彼女が基地のためにしてきた業績を知ることはないだろう。Yoshioka is 59 but she looks like she's much younger. Her complexion is smooth and clear with a radiance that makes a person want her around. She's soft spoken but she sounds wise beyond her years. Yoshioka is small in stature with short black hair. She's modest, and just by talking to her a person would never know all her accomplishments and everything she has done for the station.

吉岡さんが基地の仕事について友人から聞いたのは、28歳のときだった。

# VMFA (AW)-225が航空自衛隊と訓練に参加

## Vikings take to sky with JASDF in bilateral training

クリス・カトリサ兵長  
By Lance Cpl. Chris Kutlesa

2010年10月29日/Oct. 29, 2010

海兵第225(全天候)戦闘攻撃中隊(VMFA(AW)-225)が、三沢航空自衛隊(青森県、三沢市)と共に10月18日から一週間に及ぶ訓練に参加した。Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 225 participated in a weeklong exercise with the Japan Air Self-Defense Force in Misawa, Japan, starting Oct. 18.

6ヶ月の部隊交代プログラムの一環で岩国基地に赴任してきた VMFA(AW)-225は、アジア地区で行われる様々な訓練に参加する予定だ。VMFA(AW)-225 recently arrived at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for the Marine Corps Unit Deployment Program. During its six-month deployment, the squadron is scheduled to participate in various exercises throughout Asia.

この訓練では、VMFA(AW)-225と航空自衛隊との関係構築に重点が置かれた。The exercise was geared toward building relations between VMFA(AW)-225 and the JASDF.

「我々はコミュニケーションを改善しようと努力している。」と話すのは、VMFA(AW)-225の報道担当官でパイロットのラマル・ハリス大尉。「万が一の場合は、航空自衛隊と任務を遂行することになる。そのため、戦術的レベルでコミュニケーションが取れることを理解しておくのは重要だ。」

“We are trying to improve the communication barrier,” said Capt. Lamar J. Harris, the public affairs officer and pilot of VMFA(AW)-225. “If anything was to happen, we would be working together, so it is important to know that we can communicate on a tactical level.”

自衛隊と米軍間のコミュニケーションを改善することは、戦術的手順のために重要だけでなく、言葉の壁による違いを少なくするためにも重要だ。Improving communication barriers between the Japanese and U.S. forces is not only important for tactical

procedures but also to reduce the difference caused by the language barrier.

「上空における我々の最大の障害のひとつは、言葉だ。」と話すのは、運用副担当官のミック・パビス大尉。「フライトの際、航空自衛隊が第二言語を話すという事はとても素晴らしいが、常に取り組むことができることだ。英語が母国語でない人たちと仕事をするには、ゆっくりと慎重に話すなど、話し方を変える必要がある。」

“One of our biggest barriers in the air is the language barrier,” said Capt. Mick Pavis, assistant operations officer for VMFA(AW)-225. “The fact that they aviate to their second language is extremely impressive but is something that can always be worked on. With someone who is not a native English speaker, you kind of have to tailor the way you talk, slow down, be more deliberate to make that communication more effective.”

自衛隊も米軍も、訓練が行われた一週間は毎日、作戦状況説明を行い、自分達が実行しようとする戦術演習を発表した。Each training day, the two forces conducted operation briefings in which each party expressed the tactical maneuvers they wanted to execute.

自衛隊、米軍は、基本的な空対空交戦に焦点を当てた。Both squadrons focused on basic air-to-air engagements, which consisted of basic fighting maneuvers.

訓練の目的を達成するため、敵としての役割を交換し、その後、互いの仕事振りを批評しあった。

For training purposes, each

squadron would switch roles as the adversary and afterward would critique each other's performance.

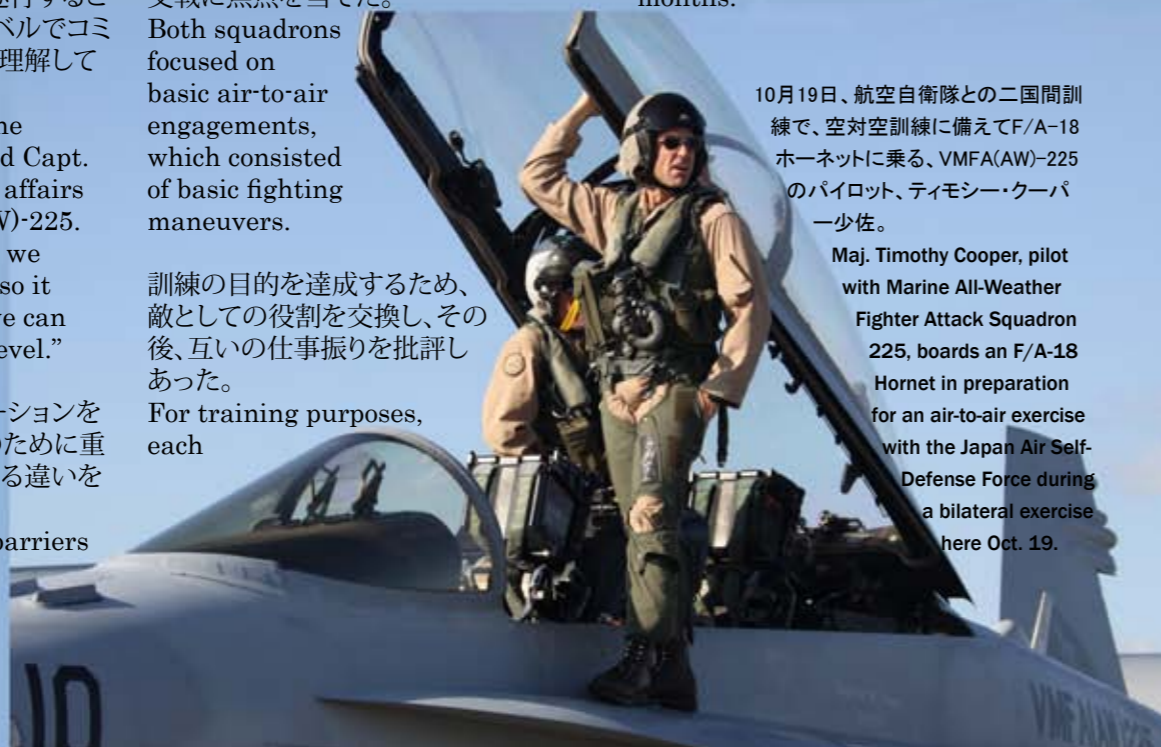
「我々も自衛隊も、どちらも互角の成績だったと思う。」とパビス大尉。「空軍で一番素晴らしいことのひとつは、フライトの度に全員が何かを学べるということだ。飛行時間が200時間でも、2000時間でも、関係ない。各フライトで新しいことを学び、今まで見たことがないものを見たり、または今までよりいい方法で見ることができると。これこそが、この訓練を我々が行う理由だ。つまり、昨日よりよくなるためだ。」

“It has been pretty even between us,” said Pavis. “I think one of the great things about military aviation is that everyone learns something every flight. It doesn't matter if you have 200 hours in your aircraft or 2,000; every flight you are going to learn something new and you are going to see something, that maybe you haven't seen before or a better way to do something, and that's the point of why we do this training, to become better than the day we were before.”

VMFA(AW)-225は9月にもグアムで訓練に参加しており、今後数ヶ月のうちに米空軍とも訓練を行う予定だ。In September, VMFA(AW)-225 participated in exercises in Guam, and is scheduled to train with the U.S. Air Force in the following months.

10月19日、航空自衛隊との二国間訓練で、空対空訓練に備えてF/A-18ホーネットに乗る、VMFA(AW)-225のパイロット、ティモシー・クーパー少佐。

Maj. Timothy Cooper, pilot with Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 225, boards an F/A-18 Hornet in preparation for an air-to-air exercise with the Japan Air Self-Defense Force during a bilateral exercise here Oct. 19.



# 第54回岩国祭り

## Iwakuni City hosts 54th annual festival

クラウディオ・マルティネス兵長  
By Lance Cpl. Claudio A. Martinez

2010年10月21日/Oct. 21, 2010

10月17日の朝、岩国中心街でトラUMPETSが鳴り、ドラムの音が響き渡った。今年で第54回を数える岩国祭りのスタートを知らせるためだ。Trumpets blared and the roar of drums echoed through the downtown streets of Iwakuni to announce the beginning of the 54th annual Iwakuni Festival Sunday morning.

岩国祭りを主催するのは岩国市、岩国商工会議所、岩国観光協会。The city of Iwakuni, Iwakuni Chamber of Commerce and Industry, and Iwakuni Tourism Association hosted the festival.

この日、ライブコンサートや踊り、パレードや屋台など、様々なアトラクションを楽しもうと、およそ98,000人が訪れた。Approximately 98,000 people flooded into the downtown area to attend the festival, which was filled with live music, dancing in the streets, parades and food.

岩国市内の様々な学校による吹奏楽パレードが通りで行われると、観客の歓声があがった。Their cheers resonated off the buildings as various school bands paraded down the streets playing their instruments and waving their ribbons.

「岩国祭りは市民の皆さんがお互いに交流できる素晴らしい機会だ。」と話すのは、福田良彦岩国市長。「このお祭りでは、地域の伝統的な食べ物を楽しんだり、地元の製品を使ってみたり、地元の音楽を聞くことができる。みんなが交流したり、情報を共有したり、地域社会の気持ちを分かち合える。」“This is a great occasion which allows an exchange between the local community members,” said Yoshihiko Fukuda, Iwakuni City mayor through an interpreter. “(The community can) enjoy the local traditional food, use some of the local products and watch some

of the local musical groups. It's an occasion for everyone to exchange friendship, information and to share a communal feeling together.”

開会式が終わると、小さなフリーマーケットが集まって、食べ物から洋服、雑貨など、さまざまなものが販売された。ステージが組み立てられ、地元のバンドの演奏が始まった。After the opening parade finished, a small flea market was assembled, offering different foods, clothing and art. Stages were erected, providing a scene for local musical performances.

多くのダンスグループがマイケル・ジャクソンや日本の伝統的な音楽にあわせて踊り、観客を楽しませた。A number of dance groups entertained festival attendees as they moved to the beats of Michael Jackson or traditional Japanese music.

岩国基地からは、海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)と第36戦闘補給部隊(CLC-36)所属の隊員20名以上が、礼装(ブルードレス)、常装、戦闘服(迷彩服)を着用して、岩国祭りに参加した。More than 20 Marines with Marine



10月17日に行われた第54回岩国祭りの閉会のパレードで踊りを踊る日本人。閉会のパレードでは岩国駅周辺の様々なクラブも浴衣や衣装を着て参加した。A festival performer dances down the street with a decorative umbrella during the closing parade of the 54th annual Iwakuni Festival hosted in the downtown area by the train station Sunday. Various clubs from around the station also participated in the closing parade dressed in traditional yukatas or decorative costumes.

Wing Support Squadron 171 and Combat Logistics Company 36 Marines came out to the festival dressed in their blues, charlies and cammies.

参加した隊員たちはテントを組み立て、訪れた日本人と握手したり、写真を撮ったりした。

The Marines set up a tent to shake hands and take pictures with the local community.

海上自衛隊も海兵隊員と一緒にテント設置し、同様に訪れた観客と時間を過ごしていた。

Members from the Japan Maritime Self Defense Force also set up a tent with the Marines to spend time with the community.

福田市長は、「海兵隊員も海上自衛隊員も岩国市の市民であり、この岩国祭りに参加してくれたことを感謝している。両隊

の参加は元気な岩国の模範になると信じている。」と話した。

Fukuda said the Marines and JMSDF are part of Iwakuni, and he really appreciated their participation in the festival, which he believed to be an example of an active and lively Iwakuni.

CLC-36、サブライスペシャリストのエストレージャ・ボレゴ兵長は、地域社会のつながりを強化するために岩国祭りに参加した。

Lance Cpl. Estrella Borrego, a CLC-36 supply specialist, came to the festival to help strengthen community ties.

「岩国の地域の皆さんが、私達を見て、私達が市民の皆さんと時間を共有したいと思っている人だとわかってほしい。日本の文化をもっと学ぶために、市民の皆さんが提供してくれることを体験した

いと思っている。」

“Hopefully (the local community) will be able to look at us and see us as people who like to have a good time with them and want to experience the things that they have to offer to learn more about their culture,” said Borrego.

中心街にある小さな公園は、ドッグレースやポニー乗り、マジックショー、ミニSLなどが催され、人々の笑い声が会場にあふれていた。

A small downtown park was transformed into a site offering dog races, pony rides, magic shows and rides aboard a miniature train. The people’s laughter filled the area.

「とっても楽しい。本当に楽しめた。」と話すのは、岩国祭りに訪れたサカモト・ヒロミさん。「基地の人や周辺地域から来た人たちと交流を深めることができるい

い機会になった。」

“It’s been so much fun. I really enjoyed myself,” said Hiromi Sakamoto, a local who attended the festival. “It’s been a great occasion to exchange friendship with people from the base and with others from the local region.”

お昼に差し掛かると、太鼓が鳴り響き、結びのパレードが始まることを告げた。As the morning wore on into the afternoon, Taiko drums echoed and announced the beginning of the closing parade.

祭りは成功し、始まりと同じようにドラムが鳴り響き、観客の拍手と歓声で幕を閉じた。

Proving the festival a success, it ended the way it began: with the drums echoing and people cheering while clapping their hands.



10月17日に岩国市で行われた第54回岩国祭りで、岩国消防署のはしご車に乗る親子。他にも、岩国市のコミュニティサービスが参加して、ゲームや催し物を提供した。  
The Iwakuni fire department raises and lowers a father and son in the air aboard their fire truck ladder during the 54th annual Iwakuni Festival hosted in the downtown area by the train station Sunday. Several local community services were also present at the festival offering games and entertainment to the festival attendees.



第54回岩国祭りの閉幕パレードで行進する、海上自衛隊の隊員。  
Japan Maritime Self-Defense Force members parade down the street during the closing parade of the 54th annual Iwakuni Festival hosted in the downtown area by the train station Sunday.



およそ98,000人が訪れた岩国祭りは岩国市、岩国商工会議所、岩国観光協会の共催で行われた。海兵第171航空師団支援中隊(MWSS-171)と第36戦闘補給部隊(CLC-36)から20名以上の海兵隊員が岩国祭りに参加し、一番好きな軍服を着て、地元の人々を迎えた。

Lance Cpl. Elizabeth Thompson, a Combat Logistics Company 36 maintenance management specialist, puts a kevlar helmet on a local attending the 54th annual Iwakuni Festival hosted in the downtown area by the train station Sunday. More than 20 Marines with Marine Wing Support Squadron 171 and CLC-36 went to the festival dressed in their favorite uniforms to meet and greet locals. Approximately 98,000 people attended the festival hosted by the city of Iwakuni, Iwakuni Chamber of Commerce and Industry and the Iwakuni Tourism Association.



12月1日、文化交流プログラム主催の料理教室が行われ、日本人の先生が料理教室の参加者にレンコンの調理方法を教えている。  
Local Japanese nationals teach classmates how to prepare lotus root, a popular food throughout Iwakuni and Japan, in a cooking class provided by the Cultural Adaptation Program here Dec. 1.

## レンコン料理で日米交流

### Lotus root ties cultures together for future

ミランダ・ブラックバーン兵長  
By Lance Cpl. Miranda Blackburn

2010年12月10日/Dec. 10, 2010

岩国基地の門前ゲートのすぐ外では、岩国の主要作物であるレンコンが作られている。

Grown and cultivated right outside the Monzen gate is the major crop of lotus root produced in the Iwakuni area.

レンコンは岩国市や日本のそのほかの地域ではよく食べられているが、岩国基地の住人のほとんどがどうやって料理するかを知らない。

The root is a popular food throughout Iwakuni and Japan, but many station members do not know how the root is prepared.

12月1日、岩国市特産のレンコンについてもっと知るために、文化交流プログラムが主催するレンコンを使った料理教室に岩国基地の住人が参加した。In order to increase their knowledge

of the plant, station members met with local Japanese nationals for a lotus root cooking class through the Cultural Adaptation Program here Dec. 1.

岩国市の特産物であるレンコンはインド原産。日本では200年以上前から栽培されており、日本では広く食べられている。The Iwakuni lotus root, originating from India, has been grown here for more than 200 years and is now famous throughout Japan.

レンコンは赤茶色の皮で覆われており、中はレースのように真っ白だ。レンコンの中には、空気穴が9つ開いている。The exterior of the root vegetable is covered with a peel that is a reddish brown color in appearance, with a white interior that has the appearance of lace. Nine holes run through the root, which serve as airways for the plant.

「レンコンの穴から先を見通せるということで、日本では縁起のいい食べものとされています。」と話すのは、岩国れん

こん振興協議会のササキ・ヒロユキさん。「In Japan, it is considered to be a lucky food, because, through its holes, you can see the future and have good prospect,」 said Hiroyuki Sasaki, member of the Iwakuni Lotus Root Promoting Council.

レンコンの中は繊維が多く、歯ごたえがあり、少し甘い。レンコンは果物として食べることもでき、炒めたり、お米を詰めたり、また、デザートとして蒸して食べたりする。

The meat of the lotus root has a texture that is slightly crunchy and mildly sweet. The root can be eaten as fruit, sliced and stir fried, or stuffed with rice and steamed as dessert.

若いレンコンはやわらかく、サラダに適しており、成長したレンコンはでんぷん質が多く、スープを作るのに適している。Tender young lotus roots are good for salads, while starchy mature lotus roots are good for making soups. 料理教室には約10名の基地内の女性

が参加し、レンコンが栽培される場所、栽培方法、含まれる栄養素、健康への効果、調理方法について習った。最初に教えてもらったのは、揚げたレンコンにチョコレートかけたもの。

During the class, approximately 10 women were taught about the lotus root, where and how it is grown, nutrition and health facts about the plant, and were shown several different ways the root can be prepared. The first dish demonstrated was chocolatecoated, deep-fried lotus roots.

「揚げたレンコンはまるで、フライドポテトかポテトチップスみたいだった。」と話すのは、料理教室に参加したシェイラ・ゼダさん。「チョコレートの代わりに塩を振ってもとてもおいしいと思う。」参加した女性達はレンコンピザ、レンコンのきんぴら、レンコンサラダを作った。

“They almost tasted like french fries or potato chips,” said Sheila Zeda, a participant in the class. “They would have also been really good with salt instead of chocolate.” The women participated in making lotus root pizza dough, sauteed lotus root and lotus root salad.

それぞれのエプロンを身につけ、全員がレンコンの皮むき、薄切り、みじん切りと、ジャガイモのように見えるレンコンを夢中になって調理した。

Dressed in their own personally unique aprons, all of them peeled, sliced, chopped and grinded away at the potato-like plant.

「岩国に来てからまだ3ヶ月しかたっていないので、文化交流プログラムのクラスに参加するのは今回がはじめてです。」と話すのは、ジェン・マクドナルドさん。一週間前まではカルチャーショックを受けていたので、このようなイベントはとても助かります。」

“I have only been here three months now, and this is my first class that I have done with the program,” said Jen McDonald, a participant in the class. “I was in culture shock up until about a week ago and events like these really help.”

基地の文化交流プログラムは基地住人が日本文化に溶け込めるよう、地元のツアーを提供したり、新しく岩国に赴任した人向けのクラスを開いたり、日本文化や日本語のクラスを開いたりしている。これらのクラスはできるだけ安い値段で参加できるように配慮されている。The Cultural Adaptation Program assists with the transition into

Japanese culture, offering local trips, newcomer classes and classes on the Japanese culture and language at a minimal cost.

このようなイベントは、新しく赴任した人たちに岩国基地や基地外の日本に慣れてもらうために企画されているが、積極的に日本を旅行したいと思っている人たちも参加できる。

The tours are designed to familiarize new arrivals with the air station and other local venues, but are also open to those who are interested in traveling and exploring Japan.

ホスト国である日本では、習慣やマナーを理解することは難しいように思われるかもしれないが、基地交流プログラムが企画するクラスでは、日米の習慣や文化の違いが説明される。

Understanding the customs and manners of a host nation can often be difficult tasks, and in Japan, important ones to master, but classes offered by the program explain the differences between American and Japanese customs and cultures.

「自分自身を日本という国に適応させることができるし、岩国基地内の知らない人たちと会うことができる。」とゼダさん。

“It’s really just a way to acclimatize yourself, adapt to being in Japan and a great opportunity to get to know other station members,” said Zeda.

調理が終わると、参加者達は日本人の先生達と一緒にテーブルについて作った料理を楽しんだ。After finishing their products, class participants sat around tables with their Japanese helpers and enjoyed the meal they created together.

「最初は繊維の多い、変なものを食べるんじゃないかと思ってた。でも、出来上がったものは普通のピザだった。」とゼダ

さん。「自分の娘もきっと好きだと思う。」 “I was expecting a weird texture at first, but I actually really like the pizza we made,” said Zeda. “I think my daughter would really enjoy it.”

言葉の問題も少しはあったが、10名の参加者は、おいしい料理や手芸を親切に教えてくれた日本人の女性達と親しくなることができた。

While struggling with the language barrier slightly, the 10 participants got to know the women who kindly helped them prepare their delicious meals over an arts and crafts project.

文化交流プログラム主催の次のイベントは、日本の天皇誕生日である12月23日と元旦の1月1日に行われる予定。

Some of the upcoming events offered by the program include the Japanese Emperor’s Birthday celebration, Dec. 23 and the New Year’s celebration, Jan. 1.

12月1日、文化交流プログラム主催の料理教室で料理をするアメリカ人。

An American is cooking at the cooking class provided by the Cultural Adaptation Program here Dec. 1.



MCAS Iwakuni



11月16日、マッシュー・ペリー小学校で、イノアシ・ミユキ先生が大きなそろばんを児童たちに触らせて、そろばんの使い方を理解しているかを確認している。Miyuki Inoashi, a master teacher of soroban, makes sure students understand how to use the tool by having them demonstrate on her much larger version during a training session at Matthew C. Perry Elementary School here Nov. 16.

# そろばん

## 手首を動かせば、算数は簡単

### Soroban: Flicking wrists makes math easy as 1, 2, 3

ミランダ・ブラックバーン兵長  
By Lance Cpl. Miranda Blackburn

2010年10月21日/Oct. 21, 2010

11月16日、そろばんの先生であるイノアシ・ミユキ先生がマッシュー・ペリー小学校を訪問し、アメリカ人の児童がそろばんの計算方法を学んだ。

Miyuki Inoashi, a master teacher of soroban, visited the Matthew C. Perry Elementary School to train students in the art of the soroban here Nov. 16.

そろばんは高度な計算器で、人の頭での計算能力を補助する道具であり、数の概念、10進法、位取りをよく理解するための道具である。

Soroban is an advanced mathematical tool supporting one's mental calculation aptitude and facilitates a better understanding of the number concept, base ten systems and place value.

イノアシ先生は、小学校4年生の教室で、何人かの児童に一番好きな2桁の数字を教室の前にあるホワイトボードに書くように言った。それから、イノアシ先生はそれぞれの数字に3桁目を加えて、M.C.ペリー小学校の日本文化・日本語担当のハマギリ・ヨウコ先生とどちらが一番早く全部の数字を足した答えを出すことができるかを競った。

Inoashi asked several students in a fourth-grade class their favorite two-digit number and wrote them on the white board in front of the students. She then added a third digit to each number and challenged Yoko Hamagiri, the Japanese Culture and Language teacher for M.C. Perry Elementary School, to a race to see who could add them up the fastest.

「イノアシ先生をよく見ててね。先生がどんな風にそろばんを使っているかわかるから。」とハマギリ先生は教室の児童に言った。電卓を手を持って、ハマギリ先生はできるだけ早くそれぞれの

数字を電卓に打ち込もうとした。だが、イノアシ先生の指は、上へ下へ、左から右とそろばんの枠の中をすごい速さで動いた。

“Watch her carefully, so you can see how she uses her special tool,” Hamagiri told her class. With calculator in hand, Hamagiri tried to input each number as quickly as possible but Inoashi's fingers raced up and down, side to side across the abacus-like frame.

ハマギリ先生が電卓で加算の問題を終わるまでに、イノアシ先生は4回も答えを出していた。答えは4,285。

By the time Hamagiri finished the addition problem with a calculator, Inoashi had gotten the answer four times with her soroban. The answer was 4,285.

イノアシ先生は別の児童に、本の中のどれでもいいので加算の問題を選ばせ、ハマギリ先生が、その問題をホワイトボ

ードに書いた。

Inoashi then asked another student to choose a random addition problem from a book. Hamagiri wrote it on the white board yet again.

イノアシ先生は、教室の児童に、実際のそろばんを使わない代わりに、頭の中にそろばんを思い浮かべて答えを出すといった。

She then told the class that she would find the answer without using her soroban and instead visualize the soroban to solve the problem.

ハマギリ先生はまだ問題の数字を電卓に入れ終わっていないのに、イノアシ先生は頭の中の計算技術を使って答えを出した。

While Hamagiri tried again with her calculator, Inoashi used the mental calculation skills gained from practicing soroban and finished the equation far before Hamagiri could even input the whole problem.

イノアシ・ミユキ先生の授業中に自分達のそろばんを練習する児童たち。イノアシ先生はそろばんの先生で、11月16日にマッシュー・ペリー小学校を訪問して児童にそろばんを教えてくれた。そろばんは様々な数式を計算するために使用されていた。

Students practice using their sorobans during a training session from Miyuki Inoashi, a master teacher of soroban, at Matthew C. Perry Elementary School here Nov. 16. The tool is used to calculate various types of mathematical equations.

「私の母親はそろばんの先生でした。」とイノアシ先生。「母は私がまだ6歳のころからそろばんを教えはじめました。それ以来、毎日、2-3時間そろばんの練習をしてきました。」

“My mother was a soroban teacher,” said Inoashi. “She started teaching me when I was only 6 years old. Since then I have been practicing for two to three hours each day.”

イノアシ先生は、先生用の大きなそろばんを使って、児童達にそろばんの使い方を見せながら教えた。児童達は、一桁から四桁の数字の基本的な加算や減算の解き方を習った。

She taught the students how to use the soroban by demonstrating on a much larger version while they practiced with smaller versions. They learned how to do basic addition and subtraction problems for one-to-four digit numbers.

「とても楽しかった。」と話すのは、4年生

のカマラ・ブラウンさん。「とっても計算が速いし、練習したら電卓にも勝てる。そろばんのクラスは一年に一回しかないの

で、もっとたくさんやってほしい。」  
“It was a lot of fun,” said Kamar Brown, a fourth-grader at M.C. Perry. “It’s a lot faster and with practice you can even beat a calculator. I wish they had more classes like these because they only have them once a year.”

イノアシ先生による授業は40分ほどであったが、児童たちはそろばんの使い方だけでなく、複雑な数字の計算をする簡単な方法を習った。

Through just a short 40-minute session with Inoashi, students became more comfortable using the soroban and learned simple ways to calculate complex figure.



# スポーツイベント情報

## Sports Event Info

2011年1月から岩国基地内で行われるスポーツイベントです。日本人の方も参加できますので、申し込み方法を確認の上、ぜひご参加ください。

なお、最新情報はウェブサイト <http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19> でもご覧になれます(英語のみ)。

Below is a sports event at MCAS Iwakuni for 2011. Japanese are welcome to participate, so please follow the "how to apply" to join us.

You can also check the most updated information at <http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19>.

イベント名 Event	日時 Date	募集カテゴリー Target	募集期間 Duration to apply	申し込み方法 How to apply
第45回日米親善 錦帯マラソン IN MCAS 岩国大会	4月17日	18歳以上の男女	3月4日締 め切り	参加申し込み用紙に必要事項を記入し、参加費を沿えて現金書留にて私書箱宛にお送りください。参加申込用紙はこちらからダウンロードできます。参加申込用紙 お問い合わせは、米海兵隊岩国航空基地MCCSセンパーフィット支課、電話：0827-79-6578または5654(月～金、午前8時半から午後4時まで)、E-mail:tadamasa.uemura@usmc-mccs.org までお願いします。
The 45th Kintai Marathon in MCAS Iwakuni	Apr. 17	over 18 years old		Ask MCCS Semper Fit at 0827-79-6578 or 5654 (Monday to Friday, 8:30 a.m. - 4 p.m.), or check MCCS website at: <a href="http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19">http://www.mccsiwakuni.com/index.php?p=19</a>



10月17日、岩国基地で行われたスペシャルオリンピックス競技会で、自転車レース開始前に参加競技者の装備を助けているボランティア。  
A Special Olympics volunteer helps a cycling participant with his equipment before starting the race during the cycling portion of the Special Olympics outside the IronWorks Gym here Sunday.

スペシャル  
オリンピックス  
Special Olympics

# 岩国基地で100人以上の選手を歓迎

## Station welcomes more than 100 olympians

ミランダ・ブラックバーン兵長  
By Lance Cpl. Miranda Blackburn

2010年10月22日/Oct. 22, 2010

スペシャルオリンピックスは、特別な支援を必要とするスポーツ選手のため作られたプログラム。

The Special Olympics is a program designed for special-needs athletes.

40年以上続くスペシャルオリンピックスの伝統に則って、10月17日、スペシャルオリンピックス地域大会が岩国基地の主催で行われ、約120名のスポーツ選手その他、ボランティアなど、総勢300人以上が参加した。

In tradition of an event that has been going on for more than 40 years now, more than 300 visitors, including approximately 120 athletes and volunteers, attended the regional Special Olympic Games hosted here Sunday.

60名以上の基地隊員がボランティアとして参加し、国際的に認知されたこのイベントをサポートした。

More than 60 station members volunteered their time to help support the internationally-recognized event.

競技出場者は自転車レース、バスケットボール、サッカー、ボーリングの競技に参加した。バスケットボールはアイアンワークスジム、サッカーはペニーレイク、ボーリングはストライクゾーンでそれぞれ行われた。

Competitors participated in cycling, basketball games hosted at the IronWorks Gym, soccer at Penny Lake

and bowling at the Strike Zone.

「自分が持つ障害のために、子供たちの多くが自分は普通ではないと感じている。」と話するのは、アシスタント体育局長のブライアン・ウィルソンさん。「自分たちの仲間ができる競技に定期的に参加したり、基地の人たちとコミュニケーションをとる事は、本当にいい影響を与えてくれる。」

“Because of their disabilities, a lot of these kids don't feel like they're 'normal',” said Brian Wilson, assistant athletic director. “Being able to come and participate in things that their peers are able to do on a regular basis and interact with the station personnel really makes a difference.”

「参加者の中には自分たちよりも上手な子供たちが何人かいた。」と話するのは、ボランティアで参加したブラッドリー・ロビンソンさん。

“Some of them are better than us,” said Bradley Robinson, a Special Olympics volunteer.

ロビンソンさんは以前にもスペシャルオリンピックスのボランティアに参加した経験があり、参加者の子供たちを助けることは彼自身にとって重要なことだと話す。

Robinson said he has previously volunteered for Special Olympics events and helping out children is something important to him.

「子供がしっかりした基礎を持っていることや、子供が幸せであることを確認するのは重要なことだ。なぜなら、それが結局彼らが作り上げるものだからだ。」と

ロビンソンさん。

“It's important to make sure your kids have a good foundation and that they're happy, because eventually that's what they are going to build from,” said Robinson.

この日、ボーリング競技でボランティアをしたカティア・ウィリアムズさんは、「今日のイベントに参加できたことはものすごく楽しかった。」と話す。

“I absolutely loved being part of the day's activities,” said Katia Williams, a Special Olympics volunteer who participated in the bowling portion of the day.

クロスロードフードコートで昼食をとった後、競技参加者たちはアイアンワークスジムに集まり、閉会式に参加した。After eating lunch at the Crossroads, the Special Olympics competitors made their way back to the IronWorks Gym for the closing ceremony.

競技参加者は、競技参加のために努力したことを称えるメダルをそれぞれ授与された。

Each participant was given a medal to congratulate the competitors for their efforts during the event.

来年のスペシャルオリンピックス競技会について、アイアンワークスジムでは、地域から今年以上の参加者を招待し、大会を盛り上げる計画だとしている。

For next year's event, the IronWorks Gym plans on inviting even more participants from the local area and making it even more competitive.

# 鉄の足 - 第23回トライアスロン

## Legs of steel - 23rd annual triathlon

バネッサ・ヒメネス一等兵  
By Pfc. Vanessa Jimenez

2010年10月1日/Oct. 10, 2010

9月26日、第23回日米親善トライアスロンが岩国基地、マリナで行われ、アメリカ人選手31名を含む、およそ180名が選手として参加した。

The 23rd annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon was held at the marina here Sunday. Approximately 180 participants, including 31 American athletes, were attended the event.

29歳以下、男子の部の優勝はヨシムラ・ユウスケさんで記録は1時間45分7秒。30歳以上49歳以下、男子の部の優勝はマルヤマ・ヒデトさんで記録は1時間41分24秒。50歳以上、男子の部の優勝者はシモ・タカトシさんで記録は1時間56分47秒。

Winner for the men's category ages 29 and under was Yusuke Yoshimura with a time of 1:45:07. Hideto Maruyama placed first in the 30- to 49-age division with a time 1:41:24, and Takatoshi Shimo in the 50-and-over age division with the time of 1:56:47.

34歳以下、女子の部の優勝はキャサリン・クリスさん、35歳以上、女子の部の優勝はトノヤマ・ヤスヨさん。記録はそれぞれ、2時間4分7秒と2時間28秒だった。団体の部では、マーク・イノックさん、デビン・キースさん、ロートン・キングさんのチームが優勝し、記録は1時間45分36秒となった。

division were Katherine Kleess in the 34-and-under age division and Yasuyo Tonoyama in the 35-andover age division. Kleess had a time of 2:04:07, and Tonoyama finished in 2:00:28. The team division firstplace winners were Mark Enoch, Davin Keith and Lawton King with a combined time of 1:45:36.

「自分の体と向き合うことができるので、トライアスロン競技は好きだ。」と話するのは、団体の部で3位に入賞したチームで参加したビル・スラックさん。「自分自身を 限界まで追い込むので、これは個人的な競技だ。」

“I like competing in triathlons because it's you versus your body,”

said Bill G. Slack, member of the team that placed third in the team division. “It's personal because you are pushing yourself to the limits.”

基地のマリーナでは、レース前に参加選手達がウォーミングアップの時間を与えられていた。

At the marina, competitors were given warm-up time before the race began.

「プールにはレーンがあり、波もない。だが、港では海底が見えない。」とイノックさん。「注意していなければ、水中をジグザグに泳いでしまう。」

The pool has lanes, and calm water; in the harbor the bottom isn't visible, said Enoch. “If you aren't paying attention, you'll begin to zigzag all over the water.”

水泳が終わると、次はアイアンワークスジムまでの4キロのラン。昨年と違い、今年は4キロのランが競技に加えられていた。



Once competitors finished the swim, there was a 4K run to the Iron Works Gym. This run was a new addition to the triathlon this year.

アイアンワークスジムの駐車場には自転車が止められており、各選手はジムに着くと、すぐに32キロに及ぶ自転車レースに臨んだ。

The bicycles were staged in the parking lot of the IronWorks Gym, and upon arriving, participants immediately made the preparations needed to begin the 32K cycling portion of the race.

自転車レースが終わると、選手はバイクを止め、最後の4キロランを走るためにすぐにトラックへ向かった。After the bicycle portion, the competitors staged the bikes and got right back on track to finish the last leg of the race, another 4K run.

競技が終わると、選手は名前と記録が書かれた証明書を受け取り、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)から提供された無料の昼食を楽しんだ。

Upon completion of the competition, participants were given a certificate with their name and run time, along with a free lunch provided by Marine Corps Community Services.

「このような大会に参加していい気分だ。」と話するのは、選手として参加したイバン・ベガさん。「やる気を起こさせてくれるし、ポジティブな気持ちになれる。」“It feels good to get involved in activities like this,” said Evan F. Vega, triathlon participant. “It keeps you motivated and helps you stay positive.”

およそ11時半ごろに表彰式が行われ、各カテゴリーの1位から3位までにトロフィーが送られた。

Trophies were presented at approximately 11:30 a.m. to the first through third finishers in each category.

9月26日に行われた第23回日米親善トライアスロンで、自転車まで走るナイトウ・タカユキ選手。ナイトウ選手は30歳～49歳の男子の部で第3位に入賞した。

Takayuki Naito, third place finisher in the 30- to 40-year-old division, runs to the bicycles during the 23rd annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon here Sept. 26.



スペシャルオリンピックス競技会で、ペニーレイクで行われたサッカーに参加した選手がボールをゴールに向かってキックしている。  
A soccer participant shoots the ball into the goal during a Special Olympics game at Penny Lake here Sunday.



スペシャルオリンピックス競技会で、レイアップショットをしようとする山口シューティングスターズのバスケットボール選手。  
A basketball player on the Yamaguchi Shooting Stars prepares to layup a basket during a Special Olympics game here Sunday.

# マーシャルアーツの機会に恵まれる日本

## Rising sun presents many martial arts opportunities

ジェニファー・プロンテ兵長  
By Lance Cpl. Jeniffer Pirante

2010年11月23日/Nov. 23, 2010

現在、護身術であるマーシャルアーツは、日本で多くの愛好者がいる人気の娯楽スポーツで、競技者同士の間で多くの支援が得られる。日本には、マーシャルアーツのコミュニティが豊富にある。日本人の武道家は、空手、合気道、柔道、柔術、剣道など、様々な訓練に熟練している。

Today, the art of selfdefense is manifested as a popular Japanese recreational sport full of camaraderie and support between competitors. Japan is abundant in its martial arts communities. Japanese martial artists are disciplined and skilled in a variety of practices, including Karate, Aikido, Judo, Jujitsu and Kendo, which is based on traditional Japanese swordsmanship.

柔術青帯で海兵隊マーシャルアーツプログラム(MCMAP)黒帯二段のセルジオ・エスキベル海軍兵長は、11月21日、広島南区スポーツセンターで行われた第8回西日本柔術チャンピオンシップトーナメントに出場した。Chief Warrant Officer Sergio Esquivel, blue-belt in Jujitsu and second degree blackbelt in the Marine Corps Martial arts Program, recently competed in the 8th Annual West Japan Jujitsu Championship tournament at the Minami Ward Sports Center in Hiroshima Sunday.

参加した100名以上の選手は、年齢、重量、技術でレベル分けされて試合を行った。選手達は相手の力をうまく使って、マウント、関節固め、投げ技などの様々な柔術テクニックを使って試合をした。More than 100 participants were divided among age, weight class and skill level to battle it out against each other. Competitors applied various Jujitsu techniques, which consisted of skillful mounts, jointlocks and throws in an effort to manipulate an opponent's energy against himself.

中量級の青帯で優勝した、柔術青帯の

ワグナー・ムライ選手は、「友人や道場の常連練習生と一緒に、道場で2年間柔術の訓練をしてきた。道場の常連練習生は、新しい試合相手をいつでも歓迎している。」と言う。

Wagner Murai, blue-belt in Jujitsu, first place in the midweight, blue-belt competition, said he has been practicing Jujitsu at the dojo for two years alongside friends and regulars who are always welcoming new competitors.

大会に参加する隊員はあまりいないが、マーシャルアーツの大会は、隊員が日本の地域社会に参加する貴重な機会だ。Participation among service members in competitions has been sparse, but martial arts competitions are a prime opportunity for Marines and sailors to get involved in the local Japanese community.

エスキベル海軍兵長は基地の隊員を訓練指導したり、支援、ガイドするために大会に参加してきた。He has helped train Marines aboard the air station and attended competitions to provide assistance and guidance.

「(大会で)実際に試合をしているときは、外からは見えるものが本人には見えない。」とエスキベル海軍兵長。「時々、誰かがどうしたらいいかアドバイスをしてもらえると助かる。」  
“When you're competing, you can't see what someone outside can see,” said Esquivel. “Sometimes it's good to have someone helping you and telling you what to do.”

柔術とは「柔らかな術」という意味である。意味の上では反語的であるが、柔術で使われるテクニックは、道場の人たちからは、攻撃する相手から身を守る効果的な手段と考えられている。Jujitsu translated means gentle art. Even though Jujitsu is ironic in its meaning, the techniques practiced are considered by members of the dojo to be an effective method of selfdefense against an attacker.

「重要なのは体の大きさというより、テクニックだ。」とムライ選手。柔術の基本

的なテクニックの多くはMCMAPに引き継がれている。

“It's more about technique than size,” said Murai. Many of the basic techniques in Jujitsu are manifested in the MCMAP.

「概念はほとんど同じだ。」とエスキベル海軍兵長。「(アメリカの総合格闘技大会のアルティメット・ファイティング・チャンピオンシップの)格闘家たちは、何千ドルもお金を払って、日本でトレーニングをする。(岩国基地の隊員は)日本でそのトレーニングをする機会があるのだから、是非やってみるべきだ。」  
“Most of the concepts are the same,” said Esquivel. “(Ultimate Fighting Championship) fighters will pay thousands of dollars to train here in Japan. (Service members) have the opportunity to do it here. They should definitely try it out.”

日本でマーシャルアーツをすることで、隊員は自信を持ち、テクニックを磨くことができる。結果的にMCMAPでの成績も高めることができる。

Japanese martial arts provides service members with an opportunity to build confidence and technique, which can enhance performance in MCMAP.

「(マーシャルアーツを通じて)困難を達成することができる。」とエスキベル海軍兵長。「(マーシャルアーツでは)未知の状況に遭遇し、どのように対処するべきかを考えなければならない。」  
“It puts a person through a particular amount of adversity,” said Esquivel. “It puts them into an unknown situation and they have to figure out how to react.”

日本にある様々な種類のマーシャルアーツは技術とテクニックの融合であり、そのコミュニティは基地隊員が日本に駐留している機会を生かせる場だ。The diverse martial arts community here in Japan is a melting pot of skill and technique service members can take advantage of during their tour.

11月21日、広島南区スポーツセンターで行われた第8回西日本柔術チャンピオンシップトーナメントで、柔術青帯のフジオカ・ユウ選手と試合をする、柔術青帯で海兵隊マーシャルアーツプログラム(MCMAP)黒帯二段のセルジオ・エスキベル海軍兵長。広島南区スポーツセンターでは多くのマーシャルアーツの試合が行われており、すべての技術レベルの選手が参加でき、ルール範囲内に入るテクニックを使うことができる。

Chief Warrant Officer Sergio Esquivel, bluebelt in Jujitsu and second degree blackbelt in the Marine Corps Martial Arts Program, competes against Fujioka Yu, blue-belt competitor, during the 8th Annual West Japan Jujitsu Championship tournament at the Minami Ward Sports Center in Hiroshima Sunday. The Minami Ward Sports Center in Hiroshima hosts many martial arts competitions, which are open to all competitive skill levels and techniques within the rules of the sport.



# Autumn Album

## 2010年10月～12月

### Oct. - Dec., 2010



12月6日、クラブ岩国のボールルームで日本人従業員の定年退職式が行われました。2010年12月31日付けで定年退職された19名の日本人従業員の皆さんのほとんどが、基地に10年以上勤務されていました。皆様、お疲れ様でした。写真:ケイシー・ネバーズ一等兵。

Nineteen Master Labor Contractors officially retired in a ceremony at the Club Iwakuni Ballroom here Dec. 6. Many of the retirees served the station for 10 years or more. Photo by Pfc. Cayce Nevers.



11月27日、岩国基地で、クリスマスツリー点灯式が行われました。このクリスマスツリーは岩国基地の隊員、その家族や友人達のために飾られています。この点灯式は毎年行われており、クリスマスツリーが点灯されると、岩国基地に本格的なホリデーシーズンがやってきます。写真:マーセル・ブラウン兵長。

A tree is lit for the service members, family and friends to enjoy during the ninth annual Christmas tree lighting ceremony at Cherry Blossom Triangle here Saturday. The annual Holiday Tree Lighting Ceremony symbolizes an official beginning of the holiday season aboard the air station. Photo by LCpl. Marcel Brown.



9月30日、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)が岩国市内の麻里布保育園をボランティアで訪問しました。3～5歳の保育園児たちとゲームや歌、ダンスで交流しました。写真:パネッサ・ヒメネス一等兵。

NVolunteers of Marines Aviation Logistics Squadron 12 (MALS-12) visited at Marifu Kindergarden Sept. 30. Marines played the game, songs, and dances with 3 - 5 years old children there. Photo by Pfc. Vanessa Jimenez.



12月5日、岩国基地で第8回トイズフォオトツ、モーターサイクルラリーが行われ、日本人のバイカーたちがおもちゃを寄付しました。トイズフォオトツ(Toys for Tots)とは、子供達におもちゃを寄付する活動で、全世界の米海兵隊基地で行われています。写真:ミランダ・ブラックバーン兵長

Japanese bikers place toys into the donation box during the 8th annual Toys for Tots Motorcycle Rally outside the Hornet's Nest here Sunday. Toys for Tots is the donation activities for children, which is held annually at the U.S. Marine Corps bases all over the world. Photo by Lance. Cpl. Miranda Blackburn.



12月6日に岩国基地で、2010ヒートザストリート・デュアスロン大会が行われました。岩国基地隊員だけでなく、基地内外から多くの日本人、アメリカ人が参加しました。昨年に比べて約2倍の参加者となりました。写真:ミランダ・ブラックバーン兵長

The 2010 Heat the Streets duathlon was held here Sunday The race was the first run, bike, run duathlon, and service members, civilians and local competitors gathered in numbers twice the amount of last year's Heat the Streets event. Photo by Lance. Cpl. Miranda Blackburn.



皆さんは岩国基地ではどんな人たちが働いているかご存知ですか？  
基地ではアメリカ人の海兵隊員以外にも様々な人たちが働いています。  
第二回目は岩国基地で働く人たちについて紹介していきます。

## 岩国基地で働く人たち

岩国基地では、アメリカ人と日本人が働いています。

基地で働くアメリカ人は全員が兵隊というわけではありません。海兵隊員以外に、米海軍所属の隊員、アメリカ民間人が働いています。

隊員はそれぞれ部隊に所属しており、岩国に数年の滞在後、次の基地に赴任していきます。隊員の仕事は、憲兵隊員、航空機のパイロットや整備員、弁護士や教会の牧師などがあります。

アメリカ民間人はアメリカ政府に雇用されている民間人で、日本でいう公務員のような人たちです。

アメリカ民間人の仕事は、基地内の学校職員や教員、店の店員やその他のサービス部門、人事部、施設部などがあります。民間人の仕事は、隊員とその家族が岩国基地で生活していくのを支援する仕事为主なものです。

基地で働く日本人には、日本政府に雇用された日本人従業員、基地と契約を結んだ契約業者の皆さん、海上自衛隊の皆さんがいます。

6ページの掲載記事にある吉岡妙子さんは、日本人従業員として働いていました。吉岡さんのような従業員以外に、基地内レストランで働くコック、ウェイター、ウェイトレス、店の店員、機械工、エンジニアなど多岐に及んでいます。

日本人従業員として働くには、日本国籍が必要です。岩国基地内の日本人ポジションは、ハローワークを通じて応募できます。基地内人事部で直接応募しているわけではありません。詳しくは、独立行政法人 駐留軍等労働者労務管理機構 岩国支部へお問い合わせください。ウェブサイトは<http://www.lmo.go.jp/>です。